

E12 - The Masterful Cat Runs Away From Home?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] Oshiro

It's Monday. This sucks. I'm tired.

I don't want to work.

[00:19] Oshiro

I can't believe it's still
so early in the afternoon.

[00:22] Oshiro

I want to go home.

[00:28] Yuri

It's the Monday blues...

[00:31] Yuri

The malaise I'm feeling is unbearable, too.

[00:34] Saku

Yeah, the first day of the work
week is always rough.

[00:37] Oshiro

Yeah, right. Fukuzawa, you come
in every Monday raring to go.

[00:43] Oshiro

You looked so alert this morning!

[00:46] Yuri

Are you doing something to fight the blues?

[00:48] Saku

Huh? Not really.

[00:52] Oshiro

Maybe you're drinking some
super rare enzyme or something!

[00:56] Yuri

Or maybe you see an osteopathic
doctor that has godly hands?!

[00:59] Saku

What kind of image do you have of me?!

[01:03] Saku; Internal
Am I doing anything?

[01:10] Narration**
Sunday night.

[01:12] (Flashback) Saku
It's coming!

[01:14] (Flashback) Saku
It's almost here!

[01:15] (Flashback) Saku
Monday is almost here!

[01:18] (Flashback) Saku
Who said it has to come?!

[01:20] (Flashback) Saku
It's crazy that we only have two days to
rest when we work so hard for five days!

[01:23] (Flashback) Saku
I don't want to squeeze
into a full train car again!

SIGN The Masterful Cat
Is Depressed Again Today

SIGN Can

SIGN The Masterful Cat Runs Away From Home?

SIGN The Masterful Cat Runs Away From Home?

SIGN Can

[03:02] Narration
Sunday night, continued...

[03:05] (Flashback) Saku
I don't want to squeeze
into a full train car again!

[03:08] (Flashback) Saku
Monday is almost here!

[03:10] (Flashback) Saku
Who said it has to come?!

[03:12] (Flashback) Saku
It's crazy that we only have two days to
rest when we work so hard for five days!

[03:16] Sazae-san
This is Saae!

SIGN *Bwap*

SIGN *Push*

[03:19] (Flashback) Saku
I just heard Saae-san's voice.

SIGN Fluster

[03:23] (Flashback) Saku
It's all over!

[03:25] Narration
Sunday, that is.

[03:27] (Flashback) Saku

I want to go back to Friday night!

[03:29] (Flashback) Saku

Or I want to jump forward
to next Friday night!

[03:32] (Flashback) Saku

Why can't every day be Saturday?!

SIGN Poff

SIGN Push...

[03:37] (Flashback) Saku

What're you...

SIGN Breathe in Breath out

SIGN Sniff

[03:44] (Flashback) Saku

It smells so good.

[03:46] (Flashback) Saku

Thanks, I feel so much calmer.

SIGN Sniff

[03:49] (Flashback) Saku

Why do your toe beans smell like happiness?

[03:54] (Flashback) Saku

They smell like the sun,
but a little sweeter.

SIGN Sniff

SIGN Not sure how to
feel about this

[03:58] (Flashback) Saku

Something like popcorn.

[04:02] (Flashback) Saku

I want to carry around this
scent and warmth with me.

[04:05] (Flashback) Saku

Maybe mankind needs to carry around
cats instead of smartphones?

[04:10] (Flashback) Saku

I could survive a full train car with...

[04:13] (Flashback) Saku

Full train car?

[04:17] (Flashback) Saku

A full train car?!

[04:19] (Flashback) Saku

Monday is coming!

SIGN Huff

[04:28] Narration

Three hours later...

[04:31] (Flashback) Saku

I want to live in the countryside.

[04:33] (Flashback) Saku

I don't want to live such
a busy lifestyle in the city.

[04:36] (Flashback) Saku

I want a slow lifestyle where two train cars

SIGN Whimper

[04:39] (Flashback) Saku

are spacious enough to
fit all the commuters.

[04:42] (Flashback) Saku

I've always wanted to live in
an old house that's been renovated.

SIGN Warmth

[04:46] (Flashback) Saku

Maybe you can open up a small
Japanese-style restaurant, Yukichi.

[04:49] (Flashback) Saku

We could have a little
vegetable field in the forest.

[04:55] Narration

The forest.

[04:57] Narration

Bears.

[05:01] (Flashback) Hunter

It's a bear!

SIGN Meow

[05:04] Narration

Shooing accident!

[05:06] (Flashback) Saku

Huh? Why not?!

[05:08] (Flashback) Saku

*Is it because you're so
attached to our house?!*

[05:12] (Flashback) Saku

Ugh, I can't sleep.

[05:15] (Flashback) Saku

Can I drink a beer?

[05:17] (Flashback) Saku

I'll brush my teeth again afterward.

[05:21] (Flashback) Saku

But I can't fall asleep at this rate!

SIGN Purr

[05:28] (Flashback) Saku

*What's with this superbly
comfortable vibration?*

[05:36] Narration

Mission complete.

[05:47] Saku

I don't think I do anything particularly special.

[05:54] Saku

Well, maybe my cat lets me cuddle more on Sundays?

[06:00] Oshiro

It gets more clingy because it knows you're leaving?

[06:03] Oshiro

How cute!

[06:05] Saku

No, he's not really that type of cat.

[06:09] Yuri

Cats are full of healing properties.

[06:12] Yuri

I heard that their toe beans and purring have huge effects on people!

[06:17] Yuri

I've read that the pheromones from their toe beans have a calming effect on people.

[06:22] Yuri

Their purring is thought to alleviate stress, expedite healing,

[06:26] Yuri

and strengthen the immune system.

[06:29] Yuri

The effects are significant enough that there's even research for the use of cat therapy!

[06:34] Oshiro

Aren't cats a little too overpowered?! Maybe I should get one, too.

[06:36] Saku; Internal

So...

[06:38] Yuri

You'll end up an old maid.

[06:39] Oshiro

What?!

[06:39] Saku; Internal

I was getting cat therapy!

[06:43] Narration

A world where every person carries a cat.

SIGN Sniff

Snort

Huff

Sniff

Heave

[06:49] Saku

Wouldn't that solve everything?!

[06:52] Saku

Am I a genius?!

[06:55] Narration

The eyes of a cat looking at an idiot.

[06:58] Train Announcer

Thank you very much.

[07:08] Saku; Internal

Lately, Yukichi has been making
some weird rhythmic noises.*

[07:13] Saku; Internal

*He does it while he's doing housework
or if he's in a good mood.*

[07:19] Saku; Internal

*I've been writing it off
as some random humming, but...*

[07:23] Saku; Internal

*I realized something after going to
the concert at the aquarium*

[07:26] Saku; Internal

and listening to their music a lot.

[07:30] Saku; Internal

He's beatboxing to UMYU-Sea's songs!

[07:34] Saku; Internal

And the thing he's doing right now...

[07:37] UMYU-Sea

We're not Clione sea angels!

[07:42] UMYU-Sea

We're...

[07:43] UMYU-Sea

We're...

[07:44] UMYU-Sea

Idols of the sea!

[07:45] Saku; Internal

*It's their debut single,
"We're Not Clione Sea Angels"!*

[07:52] Saku; Internal

He's so talented!

[07:53] Saku; Internal

This is a great song. I love it, too!

[07:56] Saku; Internal

I want to tell him that, but I can't!

[08:01] Saku; Internal

*Last time, when I snuck a shot of Yukichi
dancing since he was so darn cute...*

[08:13] Saku

No! No! No! No!

[08:13] Saku; Internal

*He got so mad he never
danced like that again.*

[08:15] Saku

I'm not deleting it! I'm not!

[08:20] Saku; Internal

*If he thinks I'm teasing him again,
he'll never let me hear his beatboxing!*

[08:27] Saku; Internal

*Maybe it's okay as long as it
doesn't seem like I'm teasing him?*

[08:31] Saku; Internal

Yeah, like...

[08:35] Saku

That was some amazing
beatboxing! It was so moving!

SIGN Compliment

[08:40] Saku; Internal

Yeah, he'd definitely get angry.

[08:44] Saku; Internal

Maybe I could join in nonchalantly?

[08:47] Saku

We're not clone sea angels!

SIGN Anger

[08:52] Saku; Internal

How about adding an offhanded request?

[08:54] Saku

Oh! I want to hear
"Sesame and Salt Parade" next!

SIGN Anger

[08:59] Saku; Internal

*Maybe I should challenge him
to a sudden beatbox battle?*

SIGN Doom Doom Don

Tsk Tsk Housh Yeah!

SIGN Anger

[09:06] Saku; Internal

It's no use!

[09:07] Saku; Internal

*I can't think of a way to bring it up
without being annoying!*

[09:10] Saku; Internal

And I've never beatboxed before!

[09:16] Saku; Internal

*He'll close his heart to me
forever if I'm too careless.*

[09:20] Saku; Internal

*I'm sure the door to his heart will be
harder to open than Ama-no-Iwato.*

[09:26] Saku; Internal

Ama-no-Iwato?!

[09:35] TV

We're not clione sea angels!

[09:39] TV

We're...

[09:40] TV

We're...

[09:42] TV

Idols of the sea!

SIGN Sway...

[09:49] TV

All of the sea and the sky.

[09:50] Saku; Internal

All right! He took the bait!

[09:51] Saku; Internal

Now, join me, Yukichi!

[09:53] TV

We'll protect all of the earth.

SIGN Yank

SIGN Pull

[09:58] Saku

Uh, Yukichi?

[09:59] Saku

Yukichi-san?

SIGN Rewind 30 seconds

SIGN Beep

[10:03] Saku; Internal

No. This isn't it.

SIGN Stare...

[10:05] Saku; Internal

This isn't what I was hoping for!

[10:08] Saku; Internal

Hey!

[10:10] Saku

I was forced to practice for two hours...

SIGN Wheeze Pant

[10:20] Narration

Doesn't realize he's doing it out loud.

[10:25] Saku

I'm home, Yukichi.

[10:29] Saku

I'm already at my limit.

I can't move another muscle.

[10:34] Saku

I don't even have the energy to eat.

[10:39] Saku

Th-The smell of pork soup,
hokke fish, and Chinese salad!

[10:44] Saku

Thanks for the meal!

[10:48] Saku

So delicious!

[10:49] Saku

Eating Yukichi's food is
the best when you're tired.

[10:53] Saku

I can feel the warmth!

[10:56] Saku

Do you have another
serving of this pork soup?!

[11:02] Saku

Huh? What's this?!

SIGN Hmph!!

[11:04] Saku

I'm allowed to drink another one today?!

[11:07] Saku

What's going on?!

[11:26] Saku

It's the weekend!

[11:28] Saku

I'm going to laze around all day!

[11:31] Saku

Ow!

SIGN Gonk

[11:32] Saku

What?!

[11:34] Saku

You should let me pet you a bit!

[11:39] Saku

What's the point of having such
luxurious fur if I can't pet it?

[11:42] Saku

Stingy!

SIGN Zmoosh...

[11:45] Saku

I'm sorry for being cocky!

[11:47] Saku

A cat's luxurious fur is all for itself!

[11:51] Saku

I'm so sorry!

[11:54] Narration

Sunday.

[11:59] Saku

I slept so well.

[12:01] Saku

It's already the afternoon.

[12:02] Saku

Yukichi?

[12:06] Saku

Huh? Did he go shopping?

[12:09] Saku

Oh, I see brunch waiting for me!

[12:11] Saku

Thanks for the mea...

[12:14] Narration

Yukichi's purse.

[12:16] Saku

Huh?

[12:18] Saku

Huh? Huh?

[12:19] Saku

His purse?! There's money in it!

[12:21] Saku

Huh?!

[12:23] Saku

Yukichi actually forgot something?!

[12:26] Saku;Internal

Maybe he has a fever?!

[12:28] Saku;Internal

*People say that animals tend to
hide the fact that they're sick!*

[12:32] Saku;Internal

No. No. I'm probably overreacting.

[12:36] Saku;Internal

Huh?

[12:38] Saku;Internal

But where do I take him if he's really sick?!

[12:43] Saku;Internal

NASA?!

[12:44] Saku

Yukichi!

[12:51] Saku

Oh! Nishina-san!

[12:52] Rio

Welco...

[12:55] Rio

Whoa! Yukichi-san's...

[12:57] Rio

I-It's been a while.

[13:00] Saku

Oh! I'm sorry about leaving
you behind like that last time.

[13:03] (Flashback) Rio

S-Someone! Help!

[13:05] (Flashback) Ex-Boyfriend

A bear?!

[13:07] (Flashback) Rio

Don't call me stupid!

[13:09] (Flashback) Ex-Boyfriend

You stupid bear!

[13:32] Saku

Were you all right after?

[13:35] Rio

I really wanted to thank you
for helping me last time.

[13:39] Rio

He actually stopped bothering me after that.

[13:42] Rio

Please let me thank you properly sometime!

[13:44] Saku

No, no! You don't need to do that!

[13:46] Saku

I even let you take care
of the police last time...

[13:49] Rio

U-Um, may I ask you for your name?!

[13:52] Saku

Oh, I'm Fukuzawa.

[13:54] Saku; Internal

*This reminds me of
the first time I met Yuri-chan.*

[13:57] Yuri

Senpai!

[13:58] Rio

Fukuzawa-san...

[14:00] Rio

Oh, so, Yukichi-san must be Fukuzawa Yuki—

[14:05] Saku

That's right.

[14:06] Saku

My parents were planning to give me
that name if I'd been a boy.

[14:10] Saku

That's right! Did Yukichi stop by here?!

[14:13] Rio

Y-Yes, he did.

[14:17] Rio

He was getting a very warm welcome
from our manager over there...

[14:21] Manager

Thank you for visiting our store once again!

[14:24] Manager

Did you have any problems
during your visit today?

[14:25] Saku; Internal

Why?!

[14:26] Manager

Our cat goods are fully
stocked today, as well!

[14:26] Rio

Our manager really likes cats. I'm sorry.

[14:30] Saku

Oh, no. Thank you.

[14:30] Manager

Please take your time to browse our wares!

[14:32] Saku

I'm sorry for letting a cat shop
at a store that sells food.

[14:36] Rio

The manager allows it.

[14:39] Rio

I'm sure it's fine since we've never
gotten a complaint about him, either.

[14:42] Rio

Actually, people seem to like his visits.

[14:45] Saku

I-I see. Thank goodness.

[14:49] Saku; Internal

*We live together, but there's
a lot I don't know about him.*

[14:53] Saku; Internal

*He's more familiar with
the neighborhood than I am.*

[14:57] Saku

Oh, I should go say hello to the manager.

[15:03] Saku; Internal

As his owner.

[15:04] Rio

Oh, wait! If possible, please stay hidden.

[15:08] Rio

It'll be really gross if he discovers

new information about Yukichi-san

[15:12] Rio

and he gets even more fixated.

[15:15] Saku; Internal

Looks like he's way more familiar with others than I thought.

[15:19] Rio

Oh! He's finally escaped!

[15:22] Saku

Hey, Yukichi!

[15:25] Rio

Good work.

[15:29] Saku

You forgot your purse, so I brought it over.

[15:32] Saku

Jeez! How can you go shopping without money?

[15:36] Rio

Money? Huh? But Yukichi-san...

SIGN Swp...

[15:42] Rio

Doesn't he pay with his card now?

[15:44] Saku; Internal

Cashless?!

[15:47] Rio

Thank you.

[15:49] Rio

He started using it right after we started our reward points program.

[15:53] Rio

He uses the point card and coupons very skillfully.

[15:56] Saku

Such a fearsome cat!

[16:03] Saku

I jumped to conclusions,
but I'm glad it wasn't anything serious.

[16:07] Saku

I thought you were running a fever
when I discovered you forgot something.

[16:11] Saku

I'm sure there aren't many veterinarians
that could examine you, Yukichi.

[16:15] Saku

What should we do in the future?

SIGN Nakayoshi Animal Hospital

[16:21] Saku

No way!

[16:22] Saku

That's a normal animal hospital!

[16:25] Saku

I only took you there once
when you were a kitten!

[16:28] Saku

Let's hurry home!

[16:29] Saku

I'm hungry!

[16:33] Saku

Come on! Rare! Come on!

[16:36] Narration

Since she brought the cash,

SIGN Gacha

Gacha

Gacha

[16:37] Saku

Come on! Rare! Come on!

[16:38] Narration

*she gave Yukichi permission for extra
tries on the UMYU-Sea gacha machine.*

[16:45] Yukichi; Internal

I am a cat.

[16:48] Yukichi; Internal

*Ever since that snowy night,
I've found it to be strange.*

[16:58] Yukichi; Internal

*Why doesn't anyone come to collect
the garbage from this trash dump?*

[17:04] Yukichi; Internal

*And why doesn't this human
mind this wretched state?!*

[17:11] Yukichi; Internal

*Now she's even sleeping
at the front entrance?!*

SIGN Meow

[17:18] Saku

Huh? It's morning?!

[17:20] Saku

Whoa! Sorry, Yukichi!

[17:22] Saku

You must be hungry!

[17:23] Saku

I'll pour you some kibble
and water right now!

[17:25] Yukichi; Internal

Though she never forgets

to take care of me.

[17:30] Saku

Hurry! Hurry!

[17:32] Yukichi; Internal

She fails to take care of herself.

[17:36] Yukichi; Internal

A stray cat knows.

[17:39] Saku

Shoot! I'm missing a button! Oh, who cares!

[17:39] Yukichi; Internal

A creature that cannot even take care of itself cannot live for long.

[17:43] Yukichi; Internal

She'll just drag me down with her if I stay.

[17:46] Yukichi; Internal

I should leave as soon as I find the chance.

[17:49] Saku

I'm off!

[17:58] Yukichi; Internal

The perfect chance!

[18:00] Yukichi; Internal

Now, is the time to leave!

[18:08] Mei

My, what a lovely day.

[18:12] Yukichi; Internal

That human is carrying trash bags with her.

[18:15] Yukichi; Internal

Today must be trash day!

[18:19] Yukichi; Internal

Well, I can take care of a bag to pay her back for her kindness.

[18:41] Yukichi; Internal

It was so easy.

Anyone should be able to do this.

[18:45] Yukichi; Internal

I should take another out.

[18:48] Yukichi; Internal

No! No!

[18:49] Yukichi; Internal

What am I trying to go back for?!

[18:53] Mei

Oh, no.

[18:55] Mei

Saku-chan left her door open.

[18:58] Mei

She really doesn't look after herself.

[19:01] Yukichi; Internal

So that human is called Saku.

[19:03] Mei

I should at least close the door for her.

[19:07] Yukichi; Internal

Please do so.

[19:09] Yukichi; Internal

"Saku."

[19:10] Yukichi; Internal

I will remember your name...

[19:18] Yukichi; Internal

*...though we will probably
never cross paths again.*

[19:29] (Flashback) Saku

I'm late!

[19:30] (Flashback) Saku

I fell asleep in my suit!

[19:33] (Flashback) Saku

A c-c-cockroach in the b-b-bathroom!

SIGN Yukichi's House

[19:39] (Flashback) Saku

Yukichi...

[19:49] (Flashback) Saku

I bought some cans of cat food!

[20:11] (Flashback) Saku

*If you have nowhere to go,
how about coming with me?*

[20:21] Mei

Did something just run by?

[20:28] Yukichi; Internal

What?

[20:30] Yukichi; Internal

*I thought of her stupid face
and my body moved on its own.*

[20:41] Yukichi; Internal

I see.

[20:43] Yukichi; Internal

This place must already be my home.

SIGN Yukichi's House

[20:48] Yukichi; Internal

*A creature that cannot even take care
of itself cannot live for long.*

[20:51] Yukichi; Internal

I do not wish to die together.

[20:56] Yukichi; Internal

*So I merely need to
take care of her myself.*

SIGN Meow

[21:03] Yukichi; Internal

With my own paws!

[21:08] Saku

I'm home.

[21:11] Saku

I bought some food and stuff.

[21:13] Yukichi; Internal

However, don't be mistaken, worthless human.

[21:18] Saku

Eat to your heart's content!

[21:21] Saku

Lately, you've been eating a lot.

Is it because you're growing?

[21:25] Yukichi; Internal

*This is all for the sake
of tomorrow's cat can.*

[21:29] Yukichi; Internal

*First, I must be able to
open that door on my own!*

SIGN Next Episode

[23:07] Yukichi

A masterful cat knows.

[23:09] Yukichi

*You can easily make rice balls
using saran wrap and a cup.*

[23:13] Yukichi

Give it a try.

[23:15] Yukichi

*Next episode: "The Masterful Cat
Is Depressed Tomorrow As Well."*

SIGN Can

SIGN The Masterful Cat Is Depressed Tomorrow As Well

[23:19] Yukichi

*Even tomorrow, taking care
of my owner is troublesome.*

Revision #1

Created 2024-07-03 20:32:48 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:32:48 UTC by whimsee